

## 翻訳にあたってのヒント

### その 75

#### 「頑張れ」に相当する英語

日本では、何かにつけ「頑張れ」「はい、頑張ります」とあたかも社交辞令のように言い合うのが習慣になっている。しかし、英語では状況によってこの「頑張れ」が使い分けられている。励ましの意味でよく口にされるのは「Good luck!」であり、その意味は「うまく行きますように、幸運を祈っていますよ」ということである。また、受験勉強などで頑張っている人たちに対して、「Don't work too hard.」などとよく言われるが、その意味は直接的に「頑張れ」と言っているのではなく、思いやりの気持ちから「あまり無理しないでね」を示す言い方である。さらに、スポーツ競技などで頑張っている友人などに対して「頑張れ!」と声援する場合は、「Don't give up. Hang in there.」などがよく使われる。

この他にも、状況に応じて以下のような言い方が用いられている。

- Cheer up! 頑張れ (元気出して)
- Come on! 頑張れ (しっかりしろ)
- Go for it! 頑張れ (それゆけ、[一か八か] やってみろ、いけいけ、あたってくだ  
けろ、頑張ってやってみろ、やるっきゃない、ひるまずやってみろ)
- Hang on in there! (= Hang in there!) (あきらめずに) 頑張れ (くじけるな!)  
例文: Don't worry. Just hang on in there. 大丈夫、頑張ってみなさい。
- Keep it up. (その調子で) 頑張れ  
例文: Good job, John. Keep it up. よくやった、ジョン。その調子で頑張ってください。  
い。
- Stay the course. 最後まで頑張れ、やり遂げろ、最後まで頑張れ続ける  
例文: He stayed the course. 彼は最後まで頑張れ続けた。
- Hang on! 頑張れ! (しっかりしろ、もうちょっとの辛抱だ)
- Keep the ball rolling. 頑張れ
- Give it all you've got. 頑張れ (ベストを尽くせ、やるだけやってみろ = Do your  
best!、Give it your best!)
- Don't get yourself burnt out. 頑張ってくれ (燃えつきないように、無理しない  
ように)
- Keep your chin up! 頑張ってくれ! (気を落とすな、がっかりするな)
- More power to you! 頑張れよ! (健闘を祈っているよ)
- Keep in there. (= Stay in there.) ガンバレ (しっかりしろよ)
- Break a leg! (Break your legs!) 頑張れ (「演技の成功を祈っている」という意味

で、これから舞台に立つ人やオーディションを受ける人に対する励ましの言葉)

「Good luck!」は、よく言われる言い回しだが、これに対する返答として「Thank you. I need that.」という決まり文句を覚えておくと便利だ。

では、私も皆さんも共に頑張っていきましょう！

これにて、第 75 回目、終わり。